

# МОРФОЛОГО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ МЕЖДУНАРОДНОГО РОЗЫСКА ПО БОРЬБЕ С КОНТРАБАНДОЙ НАРКОТИЧЕСКИХ И ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ

MORPHOLOGICAL AND SYNTACTICAL  
STRUCTURES OF ENGLISH  
TERMINOLOGICAL UNIT FORMATION  
IN THE WORK OF INTERNATIONAL  
INVESTIGATION AGAINST  
THE TRAFFICKING OF NARCOTIC  
AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

*E. Lobanova  
A. Syrchina  
N. Ozhgibesova  
O. Babich*

**Annotation**

The article deals with the basic morphological and syntactical structures of English terminological unit formation in the work of international investigation against the trafficking of narcotic and psychotropic substances. The authors point out several ways of the term formation used in the areas of syntactical, morphological (including linguistic doublets), abbreviation, and lexical-semantic language. The academic literature study shows that the terminological information support concerning international investigations requires constant updating since the term systems of any field are constantly being supplemented, changed, or in some cases dropped all together. The relevance of this issue is obvious as the smuggling of narcotic and psychotropic substances is a considerable economic and social danger, and therefore, there is an urgent need for a profound study of the current state and development of the following term system.

**Keywords:** term formation, term system, morphological and syntactical structures, trafficking of narcotic and psychotropic substances.

*Лобанова Екатерина Александровна  
Аспирант, Тюменский  
государственный университет  
Сырчина Анна Сергеевна  
Соискатель, Тюменский  
государственный университет  
Ожгибесова Нина Юрьевна  
К.п.н., доцент, Тюменский  
государственный университет  
Бабич Ольга Андреевна  
К.п.н., доцент, Тюменский  
государственный университет*

**Аннотация**

В статье рассматриваются основные морфолого-синтаксические способы образования англоязычных терминологических единиц в сфере международного розыска по борьбе с контрабандой наркотических и психотропных веществ. Авторы указывают на использование в современном языке исследуемой области таких способов терминообразования как синтаксические, морфологические (среди них рассматриваются лингвистические дублеты), аббревиация, лексико-семантические способы. Анализ научной литературы показывает, что терминологическое информационное обеспечение международного розыска требует постоянного обновления, так как терминосистемы любой области постоянно дополняются, изменяются, некоторые термины выходят из обихода. Актуальность данной проблемы очевидна, так как контрабанда наркотических и психотропных веществ представляет собой высокую степень экономической и общественной опасности, в связи с этим возникает острая необходимость интенсивного изучения современного состояния и развития названной терминосистемы.

**Ключевые слова:**

Терминообразование, терминосистема, морфолого-синтаксические структуры, контрабанда наркотических и психотропных веществ.

**П**роблема борьбы с контрабандой наркотических и психотропных веществ стоит так же остро, как и другие международные преступления, представляющие большую угрозу экономической и общественной безопасности государств, такие как международный терроризм, незаконный оборот оружия, фальшивомонетничество, незаконный вывоз за границу культурных ценностей.

Наркотические вещества распространяются контрабандным путем по всему миру. Это объясняется тем, что в состав некоторых наркотических веществ входят экс-

тракты растений, произрастающих в определенных регионах, а также в рамках нелегального наркооборота наблюдается международное разделение труда.

На мировой арене нелегальной наркоторговли выступают такие крупные гиганты-монополисты как "Золотой полумесяц" (Golden Crescent) (Афганистан, Иран, Пакистан), поставляющие опиум и героин, "Андский треугольник" (Andean Triangle) (Перу, Боливия, Колумбия), поставляющие кокаин, "Золотой треугольник" (Golden Triangle) (район на границе Бирмы, Лаоса, Таиланда), где выращивается опиум на экспорт и Европа, поставляющая синте-

тические наркотики (Нидерланды, Польша, Германия).

Пополнение терминосистемы в сфере международного розыска в борьбе с контрабандой наркотических и психотропных веществ происходит непрерывно. Это связано с информационно-технологическим прогрессом в области информационного обеспечения, появлением новых понятий и явлений в деятельности международных правоохранительных органов, а также появлением новых видов наркотических средств, новых способах контрабанды.

В лингвистике традиционно различают следующие способы терминологического образования: морфологический (суффиксальный) – термин образовывается на базе корневой основы с помощью словообразовательных аффиксов; словосложение; сложно-суффиксальный (сложнопроизводные термины); конверсия; сращение; аббревиация.

В научной литературе существует еще один очень продуктивный способ образования терминов – синтаксическое терминологическое образование. Термины, образованные таким способом, представлены в виде атрибутивных (определяющих) словосочетаний, которые состоят из двух-четырех компонентов. Стоит отметить, что термины (в виде определяющих словосочетаний) из узкоспециализированной области состоят, главным образом, из общеупотребительных слов, например:

- ◆ riot control – противодействие массовым беспорядкам,
- ◆ emergency response team – отдел оперативного реагирования,
- ◆ police duty spray – полицейский газовый баллончик,
- ◆ crime scene barrier tape – полицейская ограждающая лента.

Примеры из области терминологии борьбы с контрабандой наркотических средств включают следующие словосочетания [2]:

- ◆ basic counter-narcotics training – базовая учебная подготовка по противодействию незаконному обороту наркотиков,
- ◆ counter-narcotics unit – подразделение по борьбе с незаконным оборотом наркотиков,
- ◆ cross-border criminal activities – трансграничная преступность (незаконное перемещение через границу),
- ◆ drug-burning ceremony – церемония уничтожения (сжигания) наркотиков,
- ◆ drug control equipment / called drug detection equipment – технические средства обнаружения наркотиков,
- ◆ drug dependence treatment – медицинская наркологическая помощь,
- ◆ narcotic-containing plant – наркосодержащее растение,
- ◆ organized crime syndicate – организованная преступная группировка (ОПГ),
- ◆ propagating drug abuse – пропаганда наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров,
- ◆ semi-open intelligence source – полукрытый

источник информации.

Так, данный способ терминологического образования способствует возникновению лингвистических дублетов (лексических единиц, близких по значению, этимологически связанных, но различающихся семантически или стилистически), например:

- ◆ police gear / police apparel / duty gear – полицейское снаряжение,
- ◆ drug-smuggling industry / drug trafficking / illegal drug dispensing / illegal drug trade – незаконный оборот наркотиков,
- ◆ drug mule / drug courier / dope runner – наркокурьер,
- ◆ subcutaneous drug administration / subcutaneous injection – подкожное введение препарата,
- ◆ investigative unit / operations unit – оперативно-розыскное подразделение,
- ◆ drug user / end user of narcotics / drug addict – потребитель наркотиков.

Существуют также разновременные дублеты, различающиеся по хронологическому статусу, например, термин "dope" переводится как "наркота", "дурь", но в настоящее время термин используется в основном в значении "героин". Термин "dynamite" в значении "наркота" уже вышел из употребления. Здесь стоит отметить о постоянном возникновении новой терминологии (неологизмов) и выходе из общего употребления старых терминов, которые становятся архаизмами.

Ареальные дублеты различаются ареалом распространения, то есть функционируют в разных национальных вариантах языка, например:

- ◆ наркотик – dope (англ.), bomb (австралийский сленг),
- ◆ нарушитель порядка – troubler/disorganizer (англ.), larrikin (австрал.),
- ◆ полицейский патрульный автомобиль – police patrol car (брит.), police cruiser (амер.),
- ◆ снайпер – sharpshooter / body-snatcher (англ.), wood-ranger (амер.), sierra (канад.),
- ◆ плут, обманщик – cheat/crook (англ.), artist/slicker (амер.), Ned Kelly/ bunyip (австрал.),
- ◆ кругленькая сумма, куш – jackpot (англ.), a piece of change (амер.),
- ◆ разыскивать, добывать – seek (англ.), dig up (амер.).

В данном контексте стоит упомянуть о семантическом различии одного и того же термина в разных языках. Так, термин "drugola" в английском языке обозначает "взятка наркотиками", так как данный неологизм есть слияние двух слов "drug" и "payola" (наркотик + взятка). В американском языке данный термин употребляется в значении "взятка полиции за разрешение торговать наркотиками". Слово "aggro" в английском языке обозначает "драка", в австралийском – "нападение", "насилие". Термин "sharp practice" переводится "надувательство", "темные делишки", в канадском языке термин употребляется в судах и

имеет значение "уклончивое или хитрое поведение без нарушения законов, но на грани этики". Данные примеры имеют семантическое сходство. Хотя иногда встречаются примеры, значение которых совершенно разное, например, слово "buster" переводится с английского как "кутила, распутник", а в канадском языке термин обозначает "магазинный вор".

Помимо самых распространенных морфолого-синтаксических вариантов терминов, в рамках нашего исследования, в терминологии борьбы с контрабандой наркотических средств нами выявлено большое количество аббревиатур:

- ◆ LSD (lysergic acid diethylamide) – ЛСД (диэтиламид лизергиновой кислоты),
- ◆ OD (overdose) – передозировка,
- ◆ DEA (Drug Enforcement Administration) (амер.) – Управление по борьбе с наркотиками (ДЕА) (США),
- ◆ MDT (mobile detection team) – мобильная инспекционно-досмотровая группа,
- ◆ UNDCP (United Nations Drug Control Programme) – Программа ООН по международному контролю над наркотиками и предупреждению преступности (ЮНДКП).

Примерами акронимов в терминологии борьбы с контрабандой наркотиков могут послужить следующие термины:

- ◆ FAST (foreign-deployed advisory support team) – группа консультантов, работающая на территории иностранного государства (ФАСТ),
- ◆ IDEC (International Drug Enforcement Conference) – Конференция правоохранительных органов по борьбе с незаконным оборотом наркотиков,
- ◆ RIT (Regional Interdiction Team) региональная группа по борьбе с незаконным оборотом наркотиков.

Данный раздел исследования содержит огромный информативный материал из области лексикологии: сленг, жаргонизмы, вульгаризмы, просторечия. Изучение разговорных фраз из области макробизнеса является важным для международных оперативно-розыскных органов. Сам термин "наркотик" насчитывает десятки на-

званий: junk, shmee, the needle, unk-jay, yockydock, ghow, schmack, Good H, heavy soul, high, HRN и др. Среди них встречаются и табуированные слова, например, "sheet" (подражание произношению афроамериканцев из южных штатов), "shit", "tomtit", обозначающие "героин". Яркие примеры нарко-сленга демонстрируют названия ЛСД: Owsley, Russian sickles, "Orange barrels", "Orange haze", Orange cubes, "Orange wedges", Owsley's acid, "Twenty-five" и др. Среди нарко-сленга встречается большое количество фразовых глаголов: hit up (уколоться), blow down (накуриться), get off (балдеть), а также идиоматических выражений, например:

- get high – находиться под наркотическим угаром,
- blow one's mind / be in the seventh heaven – балдеть,
- be hooked in drugs / get stoned on drugs – находиться под наркотическим угаром,
- get one's jollies (австрал.) – быть под кайфом.

Таким образом, очевидно, что терминология в живой речи претерпевает постоянные изменения, обновления, пополнения. По статистике в год появляется около 800 новых терминов (в английском языке). Обновление происходит путем заимствования из других языков, а также путем вторичной номинации из внутренних ресурсов языковой системы. Данные явления способствуют появлению неологизмов (новых слов), перенаименованиям (уже известное содержание в новой форме), переосмыслению (старая форма, но новое содержание), например acid (drugs), bread (money) и др. В связи с тем, что контрабанда наркотических и психотропных средств, терроризм и подобные преступления представляют собой высокую степень экономической и общественной опасности, то роль тесного международного взаимодействия чрезвычайно актуальна в нынешних условиях развития мировых стандартов. Данный вид преступления становится все более масштабным, приобретает новые формы, поэтому изучение терминологии международного розыска, терминологии контрабанды наркотических и психотропных веществ может оказать огромное влияние на международное сотрудничество, направленное на решение данных проблем.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Law Dictionary. Barron's educational series, inc., 1996. – 561 p.
2. NATO-RUSSIA Council Glossary on Counter-Narcotics [Электронный ресурс]: URL: [http://www.nato.int/nrc-website/media/108820/2064-13\\_nrc\\_glossary\\_on\\_counter\\_narcotics.pdf](http://www.nato.int/nrc-website/media/108820/2064-13_nrc_glossary_on_counter_narcotics.pdf) (дата обращения: 12.09.2016).
3. Tiersma P.M. Legal language. University of Chicago Press, 1999. – 314 pp.
4. Бондарева Н. Я. Способы перевода терминов уголовного права в русском и английском языках // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, 2014.– Вып. № 172.
5. Бурсина О. А. К проблеме о принадлежности терминов к различным морфологическим классам (на примере терминосистемы социальной работы) // Современная филология: материалы II междунар. науч. конф. (г. Уфа, январь 2013 г.). – Уфа: 2013. – С. 59–62.
6. Лейчик В. М. Терминоведение : предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – С. 25.
7. Ускова Т.В. Когнитивно-дискурсивные особенности англоязычной юридической терминологии: дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2008. –191 с.
8. Яковлева А. А. Двухкомпонентные аббревиатурные термины, типа А-ВОМВ, в английском языке (структурно-семантический и функциональный анализ)/А. А. Яковлева // Интеграция образовательного пространства с реальным сектором экономики. – Новосибирск : СГГА, 2012. т.4. З.–С.С. 40 – 44.